Špietar | San Pietro al Natisone
14.6.2025

BRUNO GUYON

med italijanskim in slovanskim svetom
iz Benečije na neapeljsko univerzo Orientale

tra Italia e Slavia
dalla Benecia all'Orientale di Napoli

ISK INŠTITUT ZA SLOVENSKO KULTURO ISTITUTO PER LA CULTURA SLOVENA

s pokroviteljstvom | con il patricinio di:

Comune di San Pietro al Natisone | Občina Špietar
Comunità di montagna del Natisone e Torre | Skupnosti gorskega območja Nadiža in Ter

1868-1943



Silke po povzete po knjigi | Immagini tratte da: L. Spinozzi, *Dal Friuli alla Russia*, Udine, SFF, 1994

Bruno Guyon

med italijanskim in slovanskim svetom
iz Benečije na neapeljsko univerzo Orientale
tra Italia e Slavia
dalla Benecia all'Orientale di Napoli

Matej Šekli je redni profesor za primerjalno slovansko jezikoslovje na Filozofski fakulteti Univerze v Ljubljani in raziskovalec na Inštitutu za slovenski jezik Frana Ramovša ZRC SAZU. Njegova znanstvenoraziskovalna področja so primerjalno slovansko jezikoslovje, zgodovinska slovnica, naročjeslovje in imenoslovje slovenskega jezika ter slovenščina v stiku s sosedskimi jeziki in narečji. Med drugim je avtor treh znanstvenih monografij ter soavtor jezikovnih atlasov SLA (*Slovenski lingvistični atlas*) in OLA (*Slovanski lingvistični atlas*).

Matej Šekli è professore ordinario di linguistica comparata slava presso la Facoltà di Filosofia dell'Università di Lubiana e ricercatore preso l'Istituto per la Lingua Slovena Fran Ramovš dell'Accademia Slovena delle Scienze e delle Arti di Lubiana. La sua attività scientifica comprende soprattutto lo studio della grammatica comparata delle lingue slave, della grammatica storica, dialettologia e onomastica dello sloveno nonché il contatto linguistico dello sloveno con le lingue e dialetti contermini. È autore di tre monografie scientifiche come pure coautore di due atlanti linguistici, rispettivamente dello *Slovenski lingvistični atlas* (SLA) 'Atlante Linguistico Sloveno' e dell'*Obščeslavjanskij lingvističeskij atlas* (OLA) 'Atlante Linguistico Slavo'.

Matej Šekli

Po sledeh imenoslovnih razprav Bruna Guyona: rezijanska zemljepisna imena izven Doline Rezije

V pričujočem prispevku so dokumentirani in zgodovinsko jezikoslovno preučeni rezijanski *eksonimi*, tj. zemljepisna imena, ki poimenujejo zemljepisne objekte izven Doline Rezije, in sicer krajevna (npr. *Čawdäd* 'Čedad', *Cjuvac* 'Celovec', *Kobared* 'Kobarid') in druga (npr. *Korotän* 'Korotan, Koroška'). Analizirana so samo tradicionalna imena, torej tista, ki v rezijanskem narečju slovenščine izkazujejo jezikovno kontinuiteto. Posledično pa mlajše besedje, prevzeto iz knjižne italijanščine, v nekaterih primerih prek furlanščine (npr. *Franča* 'Francija', *Zlovenija* 'Slovenija', *Žvïcara* 'Švica' idr.), ni obravnavano, saj je tovrstno jezikovno gradivo za zgodovinsko jezikoslovni študij manj problematično.

Sulle tracce degli studi onomastici di Bruno Guyon: i toponimi resiani fuori dalla Val Resia

L'obiettivo del presente contributo è quello di documentare e esaminare da una prospettiva storico-linguistica il materiale onomastico resiano che denomina gli oggetti geografici fuori dalla Val Resia, i cosiddetti *esonimi*, in primo luogo i toponimi stricto sensu (ad es. *Čawdäd* 'Cividale del Friuli', *Cjuvac* 'Klagenfurt/Celovec', *Kobared* 'Caporetto'), ma non solo (ad es. *Korotän* 'Carinzia'). Occorre tuttavia sottolineare che in questo lavoro verranno presi in esame nomi geografici tradizionali, ovvero quelli che manifestano una continuità linguistica nel dialetto sloveno di Resia. Di conseguenza non verranno analizzati i prestiti recenti dall'italiano standard, alcuni per via del friulano (ad es. *Franča* 'Francia', *Zlovenija* 'Slovenia', *Žvïcara* 'Svizzera', ecc.), in quanto meno problematici dal punto di vista della linguistica storica.

Roberto Dapit je izredni profesor slovenskega jezika in literature na Univerzi v Vidnu in je tam tudi član Mednarodnega centra za večjezičnost. Njegova raziskovalna dejavnost se osredotoča na jezik in nematerialno kulturno dediščino na območju med Slovenijo, Hrvaško in Sredozemljem. Znanstvene izsledke je objavil v monografskih publikacijah in razpravah, kot so *Aspetti di cultura resiana nei nomi di luogo* 1-3 (1995-1998-2008), *Zakladnica slovenskih pripovedi. 101 najlepša zgodba* (2019), *Su una famiglia di dragomanni veneti nella seconda metà del Settecento* (2024).

Roberto Dapit è professore associato di Lingua e letteratura slovena presso l'Università degli Studi di Udine dove è membro del Centro Internazionale sul Plurilinguismo. L'attività di ricerca si concentra su questioni relative alla lingua e al patrimonio culturale immateriale nello spazio tra Slovenia, Croazia e il Mediterraneo. I risultati scientifici appaiono in monografie e saggi come *Aspetti di cultura resiana nei nomi di luogo* 1-3 (1995-1998-2008), *Zakladnica slovenskih pripovedi. 101 najlepša zgodba* (2019), *Su una famiglia di dragomanni veneti nella seconda metà del Settecento* (2024).

Roberto Dapit

Bruno Guyon in Benečiji posvečene študije

V prispevku želi avtor osvetliti odnos Bruna Guyona do jezikovnega in etnografskega izročila slovenskega jezikovnega območja v Furlaniji med 19. in 20. stoletjem. Nekatere avtorjeve objave, predvsem razprava Le colonie slave in Italia (1907), izražajo avtorjevo zavzetost za omenjene tematike. Opazovanje njegovega raziskovalnega dela na tem območju pokaže nekaj posebno zanimivih značilnosti v primerjavi z delom drugih sočasnih raziskovalcev. Med temi izstopa geograf Francesco Musoni (1864-1926), in njegovo delo o Benečiji. Poleg študij o slovenski skupnosti gre podčrtati tudi Guyonovo zanimanje za nekatere literarne pojave v Furlaniji.

Bruno Guyon e gli studi dedicati alla Slavia friulana

Il contributo intende mettere in luce l'atteggiamento di Bruno Guyon nei confronti della tradizione linguistica ed etnografica presente nell'area di lingua slovena in Friuli tra Otto e Novecento. Determinati studi pubblicati dall'autore, in particolare il saggio Le colonie slave in Italia (1907), esprimono l'impegno dell'autore nei confronti delle tematiche menzionate. Inoltre, l'osservazione della sua attività di ricerca svolta nell'area rivela tratti di particolare interesse se messa a confronto con il lavoro realizzato da altri protagonisti del periodo. Fra questi si distingue il contemporaneo Francesco Musoni (1864-1926), geografo, e la sua opera dedicata alla Slavia friulana. Accanto agli studi consacrati alla comunità slovena vale la pena sottolineare l'interesse nutrito da Bruno Guyon verso alcune espressioni della letteratura sorta in Friuli.

Marcello Garzaniti je bil redni profesor na slavistiki Univerze v Firencah, predaval je slovansko jezikoslovje in primerjalne slovanske književnosti. Je član Italijanskega združenja slavistov in je bil tudi njegov predsednik. Sodeloval je z Inštitutom za italijansko enciklopedijo (Treccani) in z Firenze University Press. Raziskoval je tudi v tujini in bil gostujoči profesor, dejaven je tudi v znanstvenih svetih revij in zbirk. Monografije in članke je objavljal v šestih jezikih, ukvarja se predvsem s kulturno zgodovino slovanskega sveta.

Marcello Garzaniti, già professore ordinario di Slavistica presso l'Università di Firenze, ha insegnato Filologia slava e Letterature slave comparate. Membro dell'Associazione italiana degli slavisti, di cui è stato presidente, ha collaborato con l'Istituto dell'Enciclopedia Italiana (Treccani) e la Firenze University Press. Ha svolto ricerche ed è stato visiting professor all'estero ed è membro del Consiglio scientifico di riviste e collane. Autore di monografie e saggi, pubblicati in sei lingue, si occupa della storia culturale del mondo slavo.

Marcello Garzaniti

Pogled Bruna Guyona na slovanski svet.
Razmišljanja ob robu prve svetovne vojne

Prispevek oriše predstavitev slovanskega sveta, kot se kaže v članku "Il risveglio della Slavia", ki ga je Bruno Guyon objavil v reviji "Almanacco italiano" med prvo svetovno vojno (1916). Na maloštevilnih strnjenih straneh predstavlja italijanskim bralcem slovanske narode vse od obujanja njihove narodne zavesti od Praškega kongresa (1848) dalje. Jezikovno raznolikost in kompleksno kulturno zgodovino slovanskih narodov od izvorov do začetka XX. stoletja opisuje sicer skrajno sintetično, obširnost sklicevanj pa kaže na njegov široki pogled.

Il mondo slavo secondo Bruno Guyon.
Riflessioni ai margini della Prima guerra mondiale

L'intervento illustra la presentazione del mondo slavo che Bruno Guyon offrì nell'articolo "Il risveglio della Slavia", apparso nell'"Almanacco italiano" durante la Prima guerra mondiale (1916). In poche dense pagine l'autore presenta al pubblico italiano i popoli slavi, partendo dal processo di risveglio delle coscienze nazionali, realizzatosi a partire dal Congresso di Praga (1848). La varietà delle lingue e la complessa storia culturale dei popoli slavi dalle origini agli inizi del XX sec. è descritta, sia pur in estrema sintesi, con ampi riferimenti che dimostrano la sua ampiezza di vedute.

Gabriele Mazzitelli je bil od leta 1988 do leta 2024 vodja Knjižnice biomedicinskega področja na rimski univerzi “Tor Vergata”. Kot pogodbeni profesor je od a. l. 1984/1985 do 2015/2016 predaval ruski jezik in literaturo na rimski univerzi LUMSA (Libera Università Maria Ss. Assunta). Je avtor številnih publikacij tako s področja slavistike kot knjižničarstva. Študijsko se posveča predvsem zgodovini italijanske slavistike.

Gabriele Mazzitelli è stato responsabile della Biblioteca dell’Area Biomedica dell’Università degli Studi di Roma “Tor Vergata” dal 1988 al 2024. Ha insegnato come docente a contratto di Lingua e letteratura russa dal 1984/1985 fino al 2015/2016 alla LUMSA di Roma. È autore di numerose pubblicazioni sia di ambito slavistico sia di ambito bibliotecomico. Il suo principale campo di studi è la storia della slavistica italiana.

Gabriele Mazzitelli

Bruno Guyon in Kalabrija

Prispevek se posveča Guyonovemu pismu “Della Calabria desolata” , ki je izšlo 12. januarja 1909 v dnevniku “La Patria del Friuli” in govori o tragičnem potresu, ki je 28. decembra uničil mesti Messina in Reggio Calabria. Guyon je takrat živel v Cosenzi, kjer je poučeval na gimnaziji “Bernardino Telesio”. V čustvenih in človečanskih tonih opisuje težak življenjski položaj preživelih po tem potresu, ki je predstavljal posebno in povsem novo preizkušnjo v zgodnjem obdobju zedinjene italijanske države, saj so ga označevali kot “patriotično katastrofo” zaradi čustvenega odziva ter vsedržavnega in mednarodnega solidarnostnega vala, ki ga je sprožil. Guyon ne prihrani grenkih pripomb na račun odzivov na pretekla potresna dogajanja v tej deželi, dokazuje pa iskreno in nikakor ne stereotipno bližino kalabrijskemu ljudstvu.

Bruno Guyon e la Calabria

Il contributo prende in esame una lettera di Guyon uscita con il titolo Della Calabria desolata il 12 gennaio 1909 sul quotidiano “La Patria del Friuli”, dedicata al tragico terremoto che il 28 dicembre 1908 aveva devastato le città di Messina e di Reggio di Calabria. Guyon che all’epoca viveva a Cosenza, dove insegnava presso il Ginnasio “Bernardino Telesio”, racconta con toni accorati e umanamente partecipi la triste situazione in cui si trovarono a vivere quanti scamparono al cataclisma che assunse dei tratti particolari e inediti nella ancora giovane storia dello stato unitario italiano, tanto da venire definito come una “catastrofe patriottica”, sia per l’emozione che provocò sia per l’ondata di solidarietà che suscitò a livello nazionale e internazionale. Senza tacere amare critiche alla gestione di precedenti eventi sismici che avevano colpito la regione, Guyon dimostra una vicinanza al popolo calabrese sincera e scevra da stereotipi.

Maria Bidovec je izredni profesor za slovenski jezik in literaturo na univerzi "Orientale" v Neaplju. Proučuje predvsem 17. stoletje na Kranjskem, jezikovno in literarno didaktiko, sprejemanje slovenske književnosti v Italiji in italijanske v Sloveniji. Objavila je kakih 50 del, med temi dve monografiji in več razprav o J. V. Valvasorju, antologijo slovenskih pravljic in obširno slovensko slovnico za italijansko govoreče. Uredila je več italijanskih izdaj slovenskih avtorjev in oskrbela tudi nove prevode.

Maria Bidovec è professore associato di lingua e letteratura slovena presso l'"Orientale" di Napoli. Tra i suoi interessi: il Seicento in Carniola, la didattica di lingua e letteratura, la ricezione di letteratura slovena in Italia e italiana in Slovenia. Ha pubblicato una cinquantina di lavori, tra cui due monografie e vari studi su J.W. Valvasor, un'antologia di fiabe slovene e una vasta grammatica slovena per italofoni. Ha curato varie edizioni italiane di autori sloveni, con nuove traduzioni. È membro di diverse associazioni scientifiche e redazioni di collana/rivista.

Maria Bidovec

Nekaj opažanj o Guyonovi slovenski slovnici iz leta 1902

V dolgoletnem delu Bruna Guyona ima gotovo pomembno mesto jezikovna didaktika. Slovnica slovenskega jezika za Italijane iz leta 1902 je oprijemljiv in zanimanja vreden sad tega dela, predvsem če upoštevamo njegov v nekem smislu pionirski pristop ter dejstvo, da je delo izšlo zunaj italijansko-slovenskega obmejnega območja. S prispevkom želi umestiti ta priročnik, ki je izšel pri prestižni švicarsko-italijanski založbi Hoepli, v zgodovino slovenskih slovnic za Italijane, prikazati nekaj značilnosti tega dela in ga vsaj v splošnem tudi oceniti.

Alcune osservazioni sulla *Grammatica, esercizii e vocabolario della lingua slovena* (1902) di Bruno Guyon

Una parte significativa del lavoro di Bruno Guyon nel corso degli anni è sicuramente rappresentata dal suo impegno didattico, di cui la grammatica della lingua slovena per italiani *Grammatica, esercizii e vocabolario della lingua slovena* (1902) è un frutto tangibile e non privo di interesse, soprattutto in considerazione del suo approccio in qualche modo pionieristico e della sua uscita al di fuori dell'area confinaria italo-slovena. Nel contributo si intende dare una collocazione di questo manuale – pubblicato dalla prestigiosa casa editrice svizzero-milanese Hoepli – nella storia delle grammatiche di lingua slovena per italiani, nonché illustrare alcuni aspetti di questo lavoro, tentandone anche una valutazione di massima.

Rosanna Morabito, jezikoslovka, predava od leta 2001 srbski in hrvaški jezik in literaturo na neapeljski univerzi “Orientale”. Proučuje jezike, kulture in literature narodov tega območja od najstarejših do predmodernih časov vse do XX. stoletja. Je avtorica kakih osemdesetih znanstvenih del, med katerimi je nekaj monografij in več razprav in člankov, pripravila je tudi več filoloških prevodov hrvaških in srbskih avtorjev oz. besedil iz različnih obdobij. Je član uredniških odborov revij in zbirk in tudi mnogih kulturnih in znanstvenih združenj.

Rosanna Morabito, filologa di formazione, insegna Lingua e letterature serba e croata all’Università l’Orientale di Napoli dal 2001. I suoi interessi abbracciano le lingue, le culture e le letterature dei popoli dell’area di riferimento, dall’epoca antica a quella premoderna e fino al XX secolo. Ha scritto una ottantina di lavori scientifici tra cui alcune monografie e numerosi saggi e articoli e ha realizzato anche diverse traduzioni filologiche di autori e testi croati e serbi di epoche diverse. È membro di alcuni comitati di redazione di riviste e di collane oltre che di numerose associazioni culturali e scientifiche.

Rosanna Morabito

Bruno Guyon, začetki srbo-hrvaščine v Neaplju

V prispevku je orisan lik Bruna Guyona in njegova dejavnost na področju srbokroatistike v zgodovinskem in kulturnem kontekstu tistega časa, podčrtana je njegova pionirska vloga na neapeljski univerzitetni ustanovi Orientale v začetku XX. stoletja. Izpostavljena je osrednja vloga, ki jo je raziskovalec v jugoslovanskem okviru pripisoval Srbiji, in obravnavana so stališča, ki jih je avtor izrazil v svojih dveh poglavitnih delih, Balcanica (1916) in Grammatica teorico-pratica della lingua serba (1919)

Gruno Guyon, l’inizio del serbo-croato a Napoli

Lo studio tratteggia la figura di Guyon e la sua attività serbocroatistica nel contesto storico e culturale del suo tempo, sottolineandone il ruolo pionieristico che svolse all’Istituto universitario orientale di Napoli all’inizio del XX secolo. Si evidenzia la centralità attribuita dallo studioso alla Serbia nel quadro jugoslavo, commentando le posizioni espresse nelle sue due opere principali Balcanica (1916) e Grammatica teorico-pratica della lingua serba (1919).